

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass wird mit 1. April 2005 wirksam.

**Art. 3** - Unser Minister der Justiz und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Juni 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vize-Premierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Vize-Premierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2008 — 3406

[C - 2008/00817]

**24 AUGUSTUS 2007. — Koninklijk besluit houdende de toekenning van een toelage polygrafist aan sommige personeelsleden van de politiediensten. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 augustus 2007 houdende de toekenning van een toelage polygrafist aan sommige personeelsleden van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 12 september 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2008 — 3406

[C - 2008/00817]

**24 AOUT 2007. — Arrêté royal portant l'octroi d'une allocation de polygraphiste à certains membres du personnel des services de police. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 24 août 2007 portant l'octroi d'une allocation de polygraphiste à certains membres du personnel des services de police (*Moniteur belge* du 12 septembre 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2008 — 3406

[C - 2008/00817]

**24. AUGUST 2007 — Königlicher Erlass zur Gewährung einer Zulage für Polygraphisten an bestimmte Personalmitglieder der Polizeidienste — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 24. August 2007 zur Gewährung einer Zulage für Polygraphisten an bestimmte Personalmitglieder der Polizeidienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ  
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

**24. AUGUST 2007 — Königlicher Erlass zur Gewährung einer Zulage für Polygraphisten an bestimmte Personalmitglieder der Polizeidienste**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 121, so wie er durch das Gesetz vom 26. April 2002 ersetzt worden ist;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol), insbesondere des Artikels XI.III.12 Absatz 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003, und der Anlage 6, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 und den Königlichen Erlass vom 23. März 2007;

Aufgrund des Protokolls Nr. 186/4 des Verwaltungsausschusses für die Polizeidienste vom 24. August 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. September 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 11. April 2007;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 13. Februar 2007;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 43.192/2 des Staatsrates vom 25. Juni 2007, abgegeben in Anwendung des Artikels 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz und Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel XI.III.12 Absatz 1 RSPol wird wie folgt ergänzt:

«9. Personalmitgliedern, die die Funktion eines Polygraphen ausüben.»

**Art. 2** - [Ersetzung von Anlage 6]

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach demjenigen, in dem er im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, in Kraft.

**Art. 4** - Unser Minister der Justiz und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. August 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister des Innern  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2008 — 3407

[C - 2008/00818]

**2 NOVEMBER 2007. — Koninklijk besluit betreffende de toelage toegekend aan de personeelsleden die deel uitmaken van het detachement voor de onmiddellijke beveiliging van de leden van de koninklijke familie. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 november 2007 betreffende de toelage toegekend aan de personeelsleden die deel uitmaken van het detachement voor de onmiddellijke beveiliging van de leden van de koninklijke familie (*Belgisch Staatsblad* van 22 november 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2008 — 3407

[C - 2008/00818]

**2 NOVEMBRE 2007. — Arrêté royal concernant l'allocation accordée aux membres du personnel appartenant au détachement de protection immédiate des membres de la famille royale. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 2 novembre 2007 concernant l'allocation accordée aux membres du personnel appartenant au détachement de protection immédiate des membres de la famille royale (*Moniteur belge* du 22 novembre 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2008 — 3407

[C - 2008/00818]

**2. NOVEMBER 2007 — Königlicher Erlass über die Zulage, die den Personalmitgliedern gewährt wird, die der Abteilung für unmittelbaren Schutz der Mitglieder der Königlichen Familie angehören — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 2. November 2007 über die Zulage, die den Personalmitgliedern gewährt wird, die der Abteilung für unmittelbaren Schutz der Mitglieder der Königlichen Familie angehören.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ  
UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

**2. NOVEMBER 2007 — Königlicher Erlass über die Zulage, die den Personalmitgliedern gewährt wird, die der Abteilung für unmittelbaren Schutz der Mitglieder der Königlichen Familie angehören**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 121, so wie er durch das Gesetz vom 26. April 2002 ersetzt worden ist;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol), insbesondere des Artikels XI.III.28 Absatz 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Februar 2004, der Anlage 5 und der Anlage 6, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003, den Königlichen Erlass vom 23. März 2007 und den Königlichen Erlass vom 24. August 2007;

Aufgrund des Protokolls Nr. 195/5 des Verwaltungsausschusses für die Polizeidienste vom 6. März 2007;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 9. November 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 18. April 2007;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 13. März 2007;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 43.299/2 des Staatsrates vom 6. Juli 2007, abgegeben in Anwendung des Artikels 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz und Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel XI.III.28 Absatz 1 RSPol, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Februar 2004, werden die Wörter "Artikel XI.III.12 Absatz 1 Nr. 5" durch die Wörter "Artikel XI.III.12 Absatz 1 Nr. 3 und 5" ersetzt.

**Art. 2** - [Ersetzung von Anlage 5]

**Art. 3** - [Ersetzung von Anlage 6]

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach demjenigen, in dem er im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist, in Kraft.